

Chambre des Représentants.

SEANCE DU 16 MARS 1914.

Projet de loi sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs (1).	Ontwerp van wet op de ouderdoms- pensioenen ten bate van de mijn- werkers (1).
--	--

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. DENIS.

I. — Les dispositions ci-après, exclusivement applicables aux ouvriers des mines de houille, seront complétées par la législation générale qui organisera pour tous les ouvriers de l'industrie, de l'agriculture, du transport, du commerce, pour les employés dont la rémunération ne dépasse pas le maximum à fixer par la loi, et pour les gens de service et domestiques, l'assurance obligatoire contre l'invalidité présumée par l'âge et l'invalidité justifiée quel que soit l'âge.

II. — L'invalidité est, pour les ouvriers mineurs du fond, présumée à

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DEN HEER DENIS.

I. — De navolgende bepalingen, uitsluitend van toepassing op de werklieden der steenkolenmijnen, zullen worden aangevuld door de algemeene wetgeving die, voor al de arbeiders van de nijverheid, den landbouw, het vervoer, den handel, voor de beambten wier loon het door de wet te bepalen maximum niet overtreft, alsmede voor de dienstheden en knechten, invoert verplichte verzekering tegen onderstelde invaliditeit, gevolg van ouderdom, en gerechtvaardigde invaliditeit, wat ook de leeftijd zij.

II. — Invaliditeit wordt, voor de mijnwerkers die in de mijn arbeiden,

(1) Projet de loi, n° 238 (session de 1908-1909).

Rapport, n° 230 (session de 1909-1910).
Amendements, n° 73 et 80.

(1) Wetsontwerp, n° 238 (zittingsjaar 1908-1909).

Verslag, n° 230 (zittingsjaar 1909-1910).
Amendementen, n° 73 en 80.

60 ans; pour les ouvriers de la surface, à 65 ans.

L'invalidité prématurée dérive de la réduction au tiers de la capacité de travail à la suite de maladie ou d'infirmités, condition qui est remplie quand la personne intéressée n'est plus en état de gagner, par une occupation appropriée à ses forces et à ses aptitudes, plus du tiers de ce que des personnes de la même catégorie, jouissant de la santé, pourvues d'une instruction semblable, gagnent d'ordinaire par leur travail dans la même région.

RÉGIME TRANSITOIRE DES PENSIONS DE VIEILLESSE OU D'INVALIDITÉ PRÉSUMÉE.

(AMENDEMENT A L'ARTICLE 5 ET
A L'ARTICLE 6 DU PROJET DE LOI.)

III. — Les avantages réservés aux ouvriers affiliés ou non affiliés seront au moins équivalents à ceux qui sont accordés par la Caisse du Couchant de Mons, sans préjudice aux avantages supérieurs déterminés par les autres caisses.

IV. — Ces rentes seront complétées, pour tout affilié, à concurrence de 360 francs au moins, par le concours de l'État et de la province; l'État fera au titulaire l'avance de la différence et en recouvrera 20 % sur la province à laquelle le siège d'exploitation appartient.

Si les contributions de l'État et de la province, pour atteindre ce minimum, étaient inférieures à 180 francs, l'excédent sera ajouté à la pension minimum de 360 francs.

ondersteld te bestaan op 60-jarigen leeftijd; voor de mijnwerkers, die boven den grond arbeiden, op 65-jarigen leeftijd.

Vroege invaliditeit spruit voort uit de vermindering tot een derde der werkkraft ten gevolge van ziekte of van lichamelijke zwakheden, vereischte waaraan is voldaan wanneer de belanghebbende persoon niet meer in staat is om, door eene bezigheid in verhouding tot zijne krachten en natuurlijke geschiktheid, te verdienen meer dan een derde van hetgeen personen van dezelfde groep, in gezondheid verkeerende en een zelfde onderricht bezittende, gewoonlijk verdienen door hunnen arbeid in dezelfde streek.

OVERGANGSSTELSEL VOOR DE PENSIOENEN WEGENS OUDERDOM OF WEGENS ONDERSTELDE INVALIDITEIT.

(AMENDEMENT OP ARTIKEL 5 EN OP ARTIKEL 6
VAN HET WETSONTWERP.)

III. — De voordeelen ten bate van de aangesloten of niet aangesloten werklieden zijn ten minste gelijk aan die verleend door de Kas van den « Couchant de Mons », onverminderd de hoogere voordeelen toegekend door de overige kassen.

IV. — Deze renten worden, voor elken aangeslotene, tot een bedrag van ten minste 360 frank aangevuld door middel van de bijdrage van Staat en provincie. De Staat doet den rentebezitter het voorschot van het verschil en int 20 t. h. van de provincie waarin de onderneming is gelegen.

Indien de bijdragen van den Staat en van de provincie, om dat minimum te bereiken, minder dan 180 frank moesten belooopen, wordt het overblijvende toegevoegd aan het minimum-pensioen van 360 frank.

RÉGIME DÉFINITIF.	VOORGOED AANGENOMEN STELSEL.
Assurance contre l'invalidité présumée.	Verzekering tegen onderstelde invaliditeit.
V. — Les versements sont obligatoires pour l'ouvrier et l'exploitant jusqu'à l'âge fixé pour l'entrée en jouissance. Le total des cotisations pourra s'élever à 3 % du montant du salaire moyen du mineur dans la dernière période décennale. Il est fixé ici à une somme de 36 francs par associé, à supporter moitié par l'exploitant, moitié par l'ouvrier.	V. — De stortingen zijn verplicht voor den werkmán en den ontginner totdat is bereikt de leeftijd, voor het in genot treden bepaald. De gezamenlijke stortingen kunnen beloopt 3 t. h. van 't bedrag van het gemiddeld loon des mijnwerkers, in het laatste driejarig tijdperk. Het wordt hier bepaald op eene som van 36 frank per verzekerde, waarvan de helft moet worden gedekt door den ontginner, de helft door den werkmán.
VI. — La contribution de l'État et de la province est d'une somme annuelle fixe de 180 francs par pension échue, qui s'ajoute au produit des versements de l'exploitant et de l'ouvrier ou employé. L'État en recouvre 20 % sur la province intéressée.	VI. — De bijdrage van den Staat en van de provincie beloopt eene vaste jaar-som van 180 frank per vervallen pensioen; deze som wordt gevoegd bij de ophrengst van de stortingen gedaan door den ontginner en den werkmán of beambte. De Staat doet 20 t. h. daarvan betalen door de betrokken provincie.
Assurance contre l'invalidité justifiée.	Verzekering tegen gerechtvaardigde invaliditeit.
VII. — L'assurance contre l'invalidité prématurée est obligatoire. Un fonds d'assurance est constitué par des versements égaux des ouvriers et des chefs d'entreprises; l'État participe aux pensions échues par le versement d'une somme annuelle de 180 francs, dont 20 %, sont recouvrables sur la province.	VII. — Verzekering tegen vroege invalideiteit is verplichtend gemaakt. Een verzekeringsfonds wordt gevestigd door middel van gelijke stortingen vanwege de werklieden en vanwege de hoofden van onderneming; de Staat neemt deel in de vervallen pensioenen door storting van eene jaarlijksche som van 180 frank, waarvan 20 t. h. te innen van de provincie.
VIII. — Un fonds provisoire est constitué par le prélèvement de $\frac{1}{2}$ % du montant des salaires moyens ci-dessus définis, à supporter moitié par l'exploitant, moitié par l'ouvrier.	VIII. — Een voorloopig fonds wordt gevestigd door heffing van $\frac{1}{2}$ t. h. op het bedrag van de hierboven omschreven gemiddelde loonen; de helft daarvan wordt gedekt door den ontginner, de helft door den werkmán.
IX. — Tout ouvrier travaillant depuis cinq ans dans les mines au moment de	IX. — Elke werkmán, sedert vijf jaar in de mijnen arbeidende op het oogen-

la promulgation de la loi y est affilié de plein droit; s'il est frappé d'invalidité prématurée, il aura droit à une rente de 360 francs dont la moitié comme rente fondamentale sera prélevée sur le fonds provisoire; le surplus sera supporté par l'Etat et la province dans les conditions indiquées ci-dessus. Dans les cas où une rente acquise est due par la Caisse de prévoyance, son montant sera déduit des charges de l'institution d'assurance.

X. — Le taux d'accroissement des rentes sera de 16 centimes par semaine de versements. Une loi définitive et générale sur l'assurance contre l'invalidité prématurée réglera le taux des cotisations et l'ensemble des conditions d'établissement et de fonctionnement.

XI. — Les Caisses de prévoyance fédérées pourront, dans le système général d'assurance contre l'invalidité et la vieillesse, constituer un établissement autonome.

blik der afkondiging van de wet, is van rechtswege daarbij aangesloten; wordt hij door vroege invaliditeit getroffen, dan heeft hij recht op eene rente van 360 frank, waarvan de helft als rente-grondslag wordt genomen op het voorloopig fonds; het overblijvende wordt gedekt door den Staat en de provincie, op de wijze als hierboven bepaald. In de gevallen waar de verworven rente is verschuldigd door de Voorzorgskas, wordt het bedrag daarvan afgetrokken van de lasten der verzekeringsinstelling.

X. — Het bedrag der rentetoeename belooft 16 centiemen per week-storting. Eene definitieve en algemeene wet op de verzekering tegen vroege invaliditeit zal het bedrag der stortingen en de gezamenlijke voorwaarden, vereischt voor de vestiging en de werking, regelen.

XI. — De verbondene Voorzorgskassen kunnen, met het algemeen stelsel van verzekering tegen invaliditeit en ouderdom, eene op zich zelf staande instelling uitmaken.

H. DENIS.

(3)

ANNEXE

BIJLAGE

ANNEXE.

I. — PÉRIODE TRANSITOIRE.

Hypothèse d'une rente minimum acquise de 144 francs.

Entrée en jouissance à 65 ans.

Pension de 360 francs.

Age au moment de la mise en vigueur de la loi.	Versements annuels de l'ouvrier et du patron.	Allocation complémentaire à servir par la Caisse de prévoyance. Rente acquise.	Rente due aux versements du patron.	Allocation complé- mentaire.	PENSION DUE		
					aux verse- ments de l'ouvrier.	à l'État.	à la province.
64	36	144 —	1.08 —	142.92	1.08	174	42
54	36	144 —	33.30 —	110.70	33.30		
44	36	144 —	85.96 —	58.04	85.96		
37	36	144 —	139.14 —	4.56	139.14		

Hypothèse d'une rente acquise de 240 francs.

Pension de 420 francs.

64	36	240 —	1.08 —	238.92	1.08	144	36
54	36	240 —	33.30 —	206.70	33.30		
44	36	240 —	85.96 —	154.04	85.96		
37	36	240 —	139.14 —	100.86	139.14		
30	36	240 —	210.24 —	29.76	210.24		
25	36	240 —	234.54 —	5.46	234.54		

BIJLAGE.

I. — OVERGANGSTIJDPERK.

*In de onderstelling van eene verworven minima-rente van 144 frank.
Ingenottreding op 65-jarigen leeftijd.*

Pensioen van 360 frank.

Leeftijd op t oogenblik dat de wet in werking treedt.	Jaarlijksche stortingen door den werkman en door den patroon.	Aanvullings- toelage te storten door de Voorzorgs- kas. — Verworven rente.	Rente verschuldigd wegens de stortingen door den patroon.	Aanvullings- toelage.	VERSCHULDIGD PENSIOEN		
					op de stortingen van den werkman.	aan den Staat.	aan de pro- vincie.
64	36	144	—	1.08	142.92	1.08	174
54	36	144	—	33.30	110.70	33.30	
44	36	144	—	85.96	58.04	85.96	
37	36	144	—	139.14	4.56	139.14	

In de onderstelling van eene verworven rente van 240 frank.

Pensioen van 420 frank.

64	36	240	—	1.08	238.92	1.08	144	36
54	36	240	—	33.30	206.70	33.30		
44	36	240	—	85.96	154.04	85.96		
37	36	240	—	139.14	100.86	139.14		
30	36	240	—	210.24	29.76	210.24		
25	36	240	—	234.54	5.46	234.54		

II. — ASSURANCE INVALIDITÉ TRANSITOIRE.

Durée des versements	Âges actuels des ouvriers les accomplissant.	Nombre approximatif de ces intéressés.	Jours de travail utile.	Semaines de majora- tion.	Majoration effective de la rente à 16 centimes par semaine par versement.	Rente perdurable	Part de l'État et de la pro- vince.	Rentes totales.
5 ans	60 ans	3,112	1080	180	21 fr.	180 fr.	180 fr.	381 fr.
10 ans	55 à 60	4,742	2430	405	64.81	»	»	424.80
15 ans	50 à 55	6,844	3780	630	100.80	»	»	460.80
20 ans	45 à 50	9,570	5130	855	136.80	»	»	496.80
25 ans	40 à 45	12,733	6480	1080	172.80	»	»	532.80
30 ans	35 à 40	15,996	7830	1305	228.80	»	»	588.80

On a déduit du nombre de jours de travail les 270 jours de carence admis au Grand-Duché.

On admet 270 jours de travail par an.

III. — SYSTÈME DÉFINITIF DES PENSIONS DE VIEILLESSE.

Pensions acquises par les versements de 18 francs à charge respectivement de l'ouvrier et du patron, en y ajoutant la contribution de l'État et des provinces.

Age au moment du premier versement	Nombre d'années de versements			Rente acquise par les versements de l'ouvrier et du patron avec l'allocation de l'État et des provinces		
	à 55 ans.	à 60 ans.	à 65 ans.	à 55 ans.	à 60 ans.	à 65 ans.
14 ans . .	41	46	51	515 16	722 46	1,121 76
18 — . .	37	42	47	453 60	626 40	954 76
20 — . .	35	40	45	426 24	583 56	887 40
25 — . .	30	35	40	366 12	490 32	749 72
28 — . .	27	32	37	335 52	442 82	649 08
30 — . .	25	30	35	317 16	414 »	600 48

II. — VOORBIJGAANDE INVALIDITEITS-VERZEKERING.

Duur der stortingen.	Tegenwoordige leeftijd van de werklieden die de stortingen doen.	Nabijkomend getal dier belang- hebbenden.	Dagen nuttig werk.	Weken van toeneming.	Werkelijke verhooging der rente aan 46 centiemen voor elke weekstorting.	altijd- durende rente.	Aandeel van den Staat en van de provin- cie.	Geheel rente- bedrag.
5 jaar	60 jaar	3,112	1080	180	21 fr.	180 fr.	180 fr.	381 fr.
10 jaar	55 tot 60	4,742	2430	405	64.81	»	»	424.80
15 jaar	50 tot 55	6,844	3780	630	100.80	»	»	460.80
20 jaar	45 tot 50	9,570	5130	855	136.80	»	»	496.80
25 jaar	40 tot 45	12,735	6480	1080	172.80	»	»	532.80
30 jaar	35 tot 40	15,996	7830	1305	228.80	»	»	588.80

Van het getal arbeidsdagen heeft men afgetrokken de in het Groothertogdom aangenomen 270 dagen als « carenzzeit ».

Men neemt 270 dagen arbeid per jaar aan.

III. — OUDERDOMSPENSIOENEN. — VOORGOED
AANGENOMEN STELSEL.

Pensioenen verworven door de stortingen van 18 frank, respectievelijk ten laste van den arbeider en van den patroon, met bijvoeging van de toelage van den Staat en van de provinciën.

Leeftijd op het oogenblik der eerste storting.	Getal jaren storting			Rente, verworven door de stortingen van den arbeider en van den patroon met de toelage van den Staat en van de provinciën.		
	op 55 jaar.	op 60 jaar.	op 65 jaar.	op 55 jaar.	op 60 jaar.	op 65 jaar.
14 jaar . .	41 .	46	51	515 16	722 46	1,121 76
18 — . .	37	42	47	453 60	626 40	954 76
20 — . .	35	40	45	426 24	583 56	887 40
25 — . .	30	35	40	366 12	490 32	749 72
28 — . .	27	32	37	335 52	442 82	649 08
30 — . .	25	30	35	317 16	414 »	600 48

(10)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 16 MARS 1914.

Projet de loi sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs.	Ontwerp van wet op de ouderdoms- pensioenen ten bate van de mijn- werkers.
--	--

ERRATA AU DOC. N° 103.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. DENIS.

1° Lire ainsi le n° IV :

IV. — Ces rentes seront complétées, pour tout affilié ou non affilié, à concurrence de 360 francs au moins, par le concours de l'État et de la province; l'État fera au titulaire l'avance de la différence et en recouvrera 20 % sur la province à laquelle le siège d'exploitation appartient.

Si les contributions de l'État et de la province, pour atteindre ce minimum, étaient inférieures à 180 francs, l'excédent sera ajouté à la pension minimum de 360 francs.

2° Lire ainsi le n° IX :

IX. — Tout ouvrier travaillant depuis cinq ans dans les mines au moment de

ERRATA IN STUK n° 103.

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DEN HEER DENIS.

1° N° IV te lezen als volgt :

IV. — Deze renten worden, voor elken aangeslotene of niet aangeslotene, tot een bedrag van ten minste 360 frank, aangevuld door middel van de bijdrage van Staat en provincie; de Staat doet den rentebezitter het voorschot van het verschil en int 20 t. h. van de provincie waarin de onderneming is gelegen.

Indien de bijdragen van den Staat en van de provincie, om dat minimum te bereiken, minder dan 180 frank moesten belopen, wordt het overblijvende toegevoegd aan het minimum-pensioen van 360 frank.

2° N° IX te lezen als volgt :

IX. — Elke werkman, sedert vijf jaar in de mijnen arbeidende op het oogen-

la promulgation de la loi y est affilié de plein droit; s'il est frappé d'invalidité prématurée, il aura droit à une rente minimum de 360 francs dont la moitié comme rente fondamentale sera prélevée sur le fonds provisoire; le surplus sera supporté par l'État et la province dans les conditions indiquées ci-dessus. Dans les cas où une rente acquise est due par la Caisse de prévoyance, son montant sera déduit des charges de l'institution d'assurance.

3° Dans l'annexe II, remplacer l'entête de la 7^e colonne : « Rente perdurable » par les mots : *Rente fondamentale*.

blik der afkondiging van de wet, is van rechtswege daarbij aangesloten; wordt hij door vroege invaliditeit getroffen, dan heeft hij recht op eene minimum-rente van 360 frank, waarvan de helft als rente-grondslag wordt genomen op het voorloopig fonds; het overblijvende wordt gedekt door den Staat en de provincie, op de wijze als hierboven bepaald. In de gevallen waar de verworven rente is verschuldigd door de Voorzorgskas, wordt het bedrag daarvan afgetrokken van de lasten der verzekeringsinstelling.

3° In bijlage II, het opschrift der 7^e kolom : « altijd durende rente » te vervangen door de woorden : *Rente-grondslag*.